

# Informacije o evidentiranju tumorskih bolesti

Informativni list kao službena informacija  
za pacijente i njihove zastupnike.

Detaljnije informacije možete pronaći u iscrpnim informacijama  
o pacijentima na našoj internet stranici na adresi [www.nkrs.ch](http://www.nkrs.ch),  
na njemačkom, francuskom, talijanskom i engleskom jeziku.



Nationale Krebsregierungsstelle  
Organe national d'enregistrement du cancer  
Servizio nazionale di registrazione dei tumori  
National Agency for Cancer Registration



Kinderkrebsregister  
Registre du cancer de l'enfant  
Registro dei tumori pediatrici  
Childhood Cancer Registry

# Vaš doprinos boljoj zdravstvenoj skrbi

Brošura Vas informira o zakonski propisanoj registraciji dobroćudnih tumora, prekanceroznih stadija i kancerogenih bolesti. Ovo pokriva širok raspon slučajeva. Ako dobijete ovu brošuru, to ne znači automatski da imate zloćudni tumor!

Evidentiranje bolesti raka temelji se na Saveznom zakonu o evidentiranju bolesti raka (Zakon o evidentiranju raka). Prema ovom zakonu, liječnici, bolnice i laboratoriji moraju slati podatke o tumorskim bolestima u nadležnu evidenciju raka. Ovdje Vas obavještavamo o tome kako funkcionira evidentiranje raka i o Vašem pravu da budete informirani, da vidite svoje vlastite podatke i da osporite evidentiranje.

Podaci o tumorskim bolestima prikupljaju i evaluiraju kantonalne evidencije raka i evidencije raka kod djece. Podatke zatim sažimaju i obrađuju Državni ured za evidenciju raka i evidencija raka kod djece.

## Zašto se Vaši podaci evidentiraju?

Svojim podacima dajete važan doprinos što potpunijem evidentiranju svih slučajeva bolesti. Time pomažete u poboljšanju skrbi za sve, razumijevanju bolesti i borbi protiv njih.

# 1. Vaše pravo na informacije: Što se prikuplja?

Kantonalne evidencije raka i evidencija raka kod djece prikupljaju podatke o osobi i bolesti. Prikupljaju se sljedeće vrste informacija:

- Osobni podaci (npr. ime i prezime, adresa, datum rođenja, OIB)
- Podaci o tumorskoj bolesti (npr. vrsta i širenje tumora, prethodno liječenje, tijek bolesti)

Dodatne informacije prikupljaju se kod tumora dojke, debelog crijeva ili prostate te u slučaju tumora kod djece i adolescenata mlađih od 20 godina.

Ovi se podaci redovito nadopunjuju i ažuriraju usporedbama s vanjskim popisima (bolničkim popisima, popisima stanovnika i sl.).

## **NAPOMENA:**

Prije nego što odgovarajuća evidencija raka proslijedi podatke Državnom uredu za evidenciju raka, uklanja se većina Vaših osobnih podataka (ime i prezime, adresa, točan datum rođenja, OIB).

## **2. Vaše pravo na uvid u podatke: Ovako ćete imati pristup vlastitim podacima**

Svoje podatke u evidenciji raka možete pogledati u bilo kojem trenutku.

Ako želite vidjeti svoje podatke, obratite se evidenciji raka u Vašem kantonu. Za pristup podacima djece i adolescenata obratite se evidenciji raka kod djece ([www.kinderkrebsregister.ch](http://www.kinderkrebsregister.ch)).

## **3. Vaše pravo na prigovor**

Ako ne želite da se Vaši podaci evidentiraju, možete u bilo kojem trenutku uložiti prigovor u pisanom obliku. Prigovor vrijedi doživotno i u cijeloj Švicarskoj. Također možete ponovno povući prigovor u bilo kojem trenutku.

U slučaju prigovora u roku od tri mjeseca nakon dostave obavijesti nekoj od evidencija raka, podaci se neće prikupljati već uništavati. U slučaju prigovora nakon tri mjeseca od dostave obavijesti nekoj od evidencija raka, osobni podaci će se odmah izbrisati. Podaci o bolesti ostaju u evidenciji.

Evidentira se da je netko uložio prigovor te se od trenutka prigovora ne evidentiraju daljnji podaci.

## **Ovako ćete uložiti prigovor:**

1. Podnesite zahtjev za prigovor kod kantonalne evidencije raka, evidencije raka kod djece ili Državnog ureda za evidenciju raka ili preuzmite obrazac na: [www.nkrs.ch/downloads](http://www.nkrs.ch/downloads).
2. Ispunite obrazac i potpišite ga.
3. Pošaljite obrazac u kantonalnu evidenciju raka ili u evidenciju raka kod djece.

Ne morate obrazložiti svoj prigovor. Nakon toga ćete dobiti potvrdu u pisanom obliku iz evidencije raka.

Adrese kantonalnih evidencija za rak i evidencije raka kod djece možete pronaći na našoj internet stranici: [www.nkrs.ch/krebsregister](http://www.nkrs.ch/krebsregister) i na obrascu za prigovor.

### **NAPOMENA:**

Prigovor možete napisati i u obliku dopisa u kojem ćete navesti svoje ime i prezime, adresu, datum rođenja, broj osiguranja, datum i svoj potpis.

# Na ovaj način su podaci zaštićeni

Zaštita podataka i korištenje podataka regulirani su zakonom. Evidencije raka temelje se na zahtjevima Zakona o registriranju raka i drugih zakona i propisa, koji se primjenjuju u Švicarskoj. Statistička obrada i korištenje u istraživačke svrhe podliježu jasnim propisima.

## **Ovako će Vaši podaci biti zaštićeni:**

- Podaci se pohranjuju u zasebnim i sigurnim elektroničkim sustavima u Švicarskoj.
- Sve osobe, koje rade s podacima, podliježu obvezi čuvanja tajne.
- Svi nositelji podataka imaju posebne koncepte zaštite podataka i sigurnosti.
- Druge osobe i institucije – npr. poslodavci ili društva za zdravstveno osiguranje - nemaju pristup informacijama.
- Informacije za javnost uvijek su pripremljene na način da se ne mogu izvoditi zaključci o pojedinim osobama.
- Istraživači primaju podatke samo ako je predloženo odobrenje. Ako nema odobrenja, podatke će dobiti samo u anonimnom obliku.

Osim toga, informacije koje nisu potrebne evidenciji raka moraju se odmah uništiti. To znači da se evidentiraju samo podaci, koji mogu biti konkretno korišteni.

# Želite li više informacija?

Državni ured za evidenciju raka Vaša je kontakt adresa za sva pitanja koja se odnose na evidenciju raka i za potporu u ostvarivanju Vaših prava. Evidencija raka kod djece Vaša je kontakt adresa za sva pitanja koja se odnose na evidenciju raka kod djece i adolescenata. Adrese kantonalnih evidencija raka i evidencije raka kod djece možete pronaći na našoj internet stranici na adresi [www.nkrs.ch/krebsregister](http://www.nkrs.ch/krebsregister).

## **Državni ured za evidenciju raka**

Internet stranica: [www.nkrs.ch](http://www.nkrs.ch)

E-pošta: [info@nkrs.ch](mailto:info@nkrs.ch)

Telefon: +41 44 634 53 74

## **Evidencija raka kod djece**

Internet stranica: [www.kinderkrebsregister.ch](http://www.kinderkrebsregister.ch)

E-pošta: [kinderkrebsregister@ispm.unibe.ch](mailto:kinderkrebsregister@ispm.unibe.ch)

Telefon: +41 31 631 48 61

# Impressum

## Naklada

Državni ured za evidenciju raka c/o Zakladni državni institut za epidemiologiju i registraciju raka  
[Nationale Krebsregistrierungsstelle (NKRS)]  
c/o Stiftung Nationales Institut für Krebsepidemiologie und -registrierung (NICER)]  
Hirschengraben 82, 8001 Zürich, Švicarska

Evidencija raka kod djece [Kinderkrebsregister]  
Mittelstrasse 43, 3012 Bern, Švicarska

## Vrijeme publiciranja

Lipanj 2022.

## Uredio

moxi ltd., Biel

## Jezične verzije

Ova je publikacija dostupna na albanskom, arapskom, engleskom, francuskom, hrvatskom, njemačkom, poljskom, portugalskom, romanskom, ruskom, srpskom, španjolskom, talijanskom, tamilskom, turskom, lakom francuskom i lakom njemačkom i lakom talijanskom jeziku.

Detaljna verzija ove brošure dostupna je na njemačkom, francuskom, talijanskom i engleskom jeziku.

Naručivanje i preuzimanje: Publikacijama možete pristupiti na platformi za naručivanje migesplus.ch putem sljedeće poveznice → [www.nkrs.ch/bestellung](http://www.nkrs.ch/bestellung)

## Najljepša hvala djelatnicima sljedećih ustanova na aktivnoj potpori u pripremi informacija o pacijentima:

Državni ured za evidenciju raka [Nationale Krebsregistrierungsstelle], Evidencija raka kod djece [Kinderkrebsregister], Kantonalni ured za evidenciju raka [die kantonalen Krebsregister], Federalni ured za javno zdravstvo [Bundesamt für Gesundheit BAG], Federalni zavod za statistiku [Bundesamt für Statistik BFS], Konferencija kantonalnih zdravstvenih direktora [Konferenz der Kantonalen Gesundheitsdirektoren, GDK], Udruga švicarskih liječnika [Verbindung der Schweizer Ärztinnen und Ärzte FMH], Udruga liječnika opće prakse i pedijatara u Švicarskoj [mfe Haus- und Kinderärzte Schweiz], H+ bolnice u Švicarskoj [H+ Die Spitäler der Schweiz], Švicarska udruga protiv raka Oncosuisse [Schweizerische Vereinigung gegen Krebs Oncosuisse], Švicarsko društvo za upravljanje kvalitetom u zdravstvu sQmh [Schweizerische Gesellschaft für Qualitätsmanagement im Gesundheitswesen sQmh], Švicarska liga za borbu protiv raka [Krebsliga Schweiz], Švicarska zaklada organizacija za pacijenate [Schweizerische Stiftung Patientenorganisation, SPO], Krovna udruga švicarskih centara za pacijente [Dachverband schweizerischer Patientenstellen].